

GEMEINDE KUENS
AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL



COMUNE DI CAINES
PROV. AUT. DI BOLZANO - ALTO ADIGE

**GEMEINDEVERORDNUNG
ÜBER DIE REGELUNG UND DIE
VERWALTUNG DER
REPRÄSENTATIONSSPESEN**

(im Sinne des Artikels 22 des DPRReg. vom 1. Februar 2005,
Nr. 3/L i.g.F.)

**REGOLAMENTO COMUNALE
PER LA DISCIPLINA E
LA GESTIONE DELLE
SPESE DI RAPPRESENTANZA**

(ai sensi dell'articolo 22 del DPRReg. del 1 febbraio 2005 n. 3/L
n.t.v.)

Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 8 vom 03.06.2014
Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 8 del 03.06.2014

Der Bürgermeister
Alois Kuen

Der Gemeindesekretär
Dr. Robert Ladurner

<p style="text-align: center;">GEMEINDEVERORDNUNG ÜBER DIE REGELUNG UND DIE VERWALTUNG DER REPRÄSENTATIONSSPESEN</p> <p style="text-align: center;">(im Sinne des Artikels 22 des DPRReg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L i.g.F.)</p>	<p style="text-align: center;">REGOLAMENTO COMUNALE PER LA DISCIPLINA E LA GESTIONE DELLE SPESE DI RAPPRESENTANZA</p> <p style="text-align: center;">(ai sensi dell'articolo 22 del DPRReg. del 1 febbraio 2005 n. 3/L n.t.v.)</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 1 Definition und Prinzipien</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 1 Definizione e Principi</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1) Repräsentationsspesen sind die zur Aufrechterhaltung oder Steigerung des Ansehens der Gemeindeverwaltung bestrittenen Ausgaben. Diese Ausgaben fußen auf dem Erfordernis der Gemeinde, im Zusammenhang mit den eigenen institutionellen Aufgaben nach außen hin aufzutreten, und müssen im Rahmen der von der Gemeinde gepflegten Beziehungen darauf ausgerichtet sein, über die zugunsten der Gemeinschaft entfaltete Tätigkeit zu informieren und dieser Anerkennung zu verschaffen. 2) Die Repräsentationsspesen müssen sowohl in Bezug auf ihren ökonomischen Wert als auch in Bezug auf den Zweck der Ausgabe nachvollziehbar und angemessen sein. 3) Jede getätigte Repräsentationsausgabe muss begründet werden und zwar dahingehend, welches spezifische institutionelle Interesse damit verfolgt wird, inwiefern die Ausgabe mit den Aufgaben der Körperschaft/Gemeinde zusammenhängt und welche besondere Berechtigung der Empfänger der Ausgabe vorweist. 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Sono spese di rappresentanza quelle sostenute per mantenere od accrescere il prestigio dell'amministrazione comunale. Tali spese trovano il loro fondamento nell'esigenza che il comune ha, in rapporto ai propri fini istituzionali, di manifestarsi all'esterno e devono essere finalizzate, nella vita di relazione del comune, all'intento di far conoscere ed apprezzare l'attività svolta in favore della collettività. 2) Le spese di rappresentanza devono essere ragionevoli e congrue rispetto sia ai valori economici di mercato sia rispetto alle finalità per le quali viene erogata la spesa. 3) Ogni spesa di rappresentanza deve essere motivata con riferimento allo specifico interesse istituzionale perseguito, alla dimostrazione del rapporto tra l'attività dell'ente/comune e la spesa erogata, nonché alla qualificazione del soggetto destinatario dell'occasione della spesa.
<p style="text-align: center;">Artikel 2 Bereitstellung der Mittel und Verfahren zur Tätigung des Ausgaben</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 2 Stanziamiento e procedimento per l'effettuazione delle spese</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1) Das Ausmaß des Repräsentationsfonds wird jährlich vom Gemeinderat im Haushaltsvoranschlag festgelegt. Die Verwaltung des Repräsentationsfonds obliegt dem Gemeindeausschuss. Die Ausgaben werden auf Vorschlag des Bürgermeisters vom Gemeindeausschuss verpflichtet. In Fällen von Dringlichkeit, Außergewöhnlichkeit oder Unvorhersehbarkeit ordnet der Bürgermeister die Repräsentationsausgabe an, welche aber in weiterer Folge vom Gemeindeausschuss innerhalb von dreißig Tagen und jedenfalls innerhalb 31. Dezember des laufenden Jahres zu bestätigen ist. 2) Der Bürgermeister liquidiert die Ausgaben indem er die entsprechenden Ausgabenbelege gegenzeichnet und somit die Rechtmäßigkeit und Konformität derselben im Rahmen der institutionellen Tätigkeit der Körperschaft bestätigt. 	<ol style="list-style-type: none"> 1) L'entità per il fondo spese di rappresentanza è fissata annualmente dal Consiglio Comunale nel bilancio di previsione. La gestione del fondo spese di rappresentanza spetta alla Giunta Comunale. Le spese vengono impegnate dalla Giunta Comunale su proposta del Sindaco. In casi d'urgenza, eccezionalità ed imprevedibilità il Sindaco ordina la spesa di rappresentanza, che in seguito deve essere regolarizzata dalla Giunta Comunale entro l'arco di trenta giorni e comunque entro il 31 dicembre dell'anno in corso. 2) Il Sindaco liquida le spese apportando la controfirma al relativo documento di spesa e confermando la legittimità e la conformità delle relative spese nell'ambito dell'attività istituzionale dell'ente.

<p style="text-align: center;">Artikel 3 Zulässige Repräsentationsspesen</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 3 Spese di rappresentanza ammissibili</p>
<p>Als zulässige Repräsentationsspesen gelten folgende:</p>	<p>Sono da considerarsi spese di rappresentanza ammissibili quelli concernenti:</p>
<p>a) Ankauf von Auszeichnungen, Medaillen, Pokalen und anderen Sachpreisen, Büchern, Bildern, fotografischen und multimedialen Reproduktionen, Diplomen, Glückwunschkarten, Blumen, Geschenke für Preise oder Freundschaftsbekundungen bei Veranstaltungen und Anlässen besonderer Bedeutung;</p>	<p>a) acquisto di decorazioni, medaglie, coppe ed altri premi, libri, quadri, foto e riproduzioni multimediali, diplomi, biglietti augurali, fiori, oggetti simbolici per premi od atti di cortesia in occasione di manifestazioni ed iniziative di particolare rilievo;</p>
<p>b) Arbeitsessen bei Empfängen: Ausgaben zur Erfüllung von Gastgeberpflichten bei offiziellen Anlässen, für Essen und Buffets in öffentlichen Gastbetrieben bzw. gleichwertigen Einrichtungen oder am Sitz der jeweiligen Körperschaft;</p>	<p>b) colazioni di lavoro in occasione di ricevimenti: spese per gli adempimenti di ospitalità in occasione di ricorrenze ufficiali, per pranzi e rinfreschi in pubblici esercizi o strutture similari oppure presso la sede del rispettivo Ente;</p>
<p>c) Verpflegung und Ankauf anderer Gegenstände für Studententagen (darunter die Veranstaltung für die Jungbürger, die das 18. Lebensjahr vollenden) und Besuche anderer Gemeinden und öffentlicher Körperschaften;</p>	<p>c) acquisto di generi di conforto ed altri oggetti in conseguenza di convegni di studio (tra cui il convegno per i concittadini al momento del raggiungimento della maggiore età), visite di rappresentanza di altri comuni ed enti pubblici;</p>
<p>d) Beleuchtung, Beschmückung und ähnliches anlässlich verschiedener Feierlichkeiten;</p>	<p>d) servizi di illuminazione, addobbi e simili in occasione di solennità varie;</p>
<p>e) Partnerschaften mit anderen Gemeinden und Institutionen;</p>	<p>e) gemellaggi con altri comuni ed istituzioni;</p>
<p>f) Erfahrungsaustausch mit anderen Körperschaften auf den verschiedenen Tätigkeitsbereichen;</p>	<p>f) scambi di esperienza con altri enti nei diversi settori di attività;</p>
<p>g) Einweihung öffentlicher Einrichtungen;</p>	<p>g) inaugurazione di opere pubbliche;</p>
<p>h) Ausgaben für die Organisation und Abwicklung von Pressekonferenzen für institutionelle Zwecke, die vom Bürgermeister oder von Gemeindeferenten abgehalten werden;</p>	<p>h) spese per l'organizzazione e lo svolgimento di conferenze stampa per fini istituzionali, tenute dal sindaco o dagli assessori comunali;</p>
<p>i) Totenehrungen für:</p>	<p>i) onoranze funebri:</p>
<p>Amtierende/r Bürgermeister/in: Anzeige in einer Tageszeitung; wahlweise Blumenschmuck oder Gedächtnisspende; Beteiligung Gemeinderat an Beerdigung; Beteiligung Gemeindepersonal an Beerdigung; Aufruf an alle Vereine zur Beteiligung an Beerdigung;</p>	<p>Sindaco/a in carico/a: necrologio su un quotidiano; nonché in alternativa un omaggio floreale oppure una donazione; partecipazione al funerale del Consiglio comunale; partecipazione al funerale del personale comunale; invito a tutti gli associazioni alla partecipazione al funerale;</p>
<p>Amtierendes Mitglied des Gemeindeausschusses: Anzeige in einer Tageszeitung; wahlweise Blumenschmuck oder Gedächtnisspende; Beteiligung Gemeinderat an Beerdigung; Beteiligung Gemeindepersonal an Beerdigung;</p>	<p>Membro in carica della giunta comunale; necrologio su un quotidiano; nonché in alternativa un omaggio floreale oppure una donazione; partecipazione al funerale del Consiglio comunale; partecipazione al funerale del personale comunale;</p>

<p>Amtierendes Mitglied des Gemeinderates: Anzeige in einer Tageszeitung; wahlweise Blumenschmuck oder Gedächtnisspende; Beteiligung Gemeinderat an Beerdigung;</p>	<p>Membro in carica del consiglio comunale; necrologio su un quotidiano; nonché in alternativa un omaggio floreale oppure una donazione; partecipazione al funerale del Consiglio comunale;</p>
<p>Gemeindebedienstete im Dienst: wahlweise Anzeige in einer Tageszeitung oder Blumenschmuck oder Gedächtnisspende; Beteiligung Gemeinderat an der Beerdigung; Beteiligung Gemeindepersonal an der Beerdigung;</p>	<p>Dipendenti comunali in servizio: in alternativa necrologio su un quotidiano, oppure un omaggio floreale oppure una donazione; partecipazione al funerale del Consiglio comunale; partecipazione al funerale del personale comunale;</p>
<p>Ehepartner, Kinder und Eltern eines der oben angeführten Personen: wahlweise Anzeige in einer Tageszeitung oder Blumenschmuck oder Gedächtnisspende;</p>	<p>Consorte, figli e genitori di un membro in carica del consiglio comunale: in alternativa necrologio su un quotidiano oppure un omaggio floreale oppure una donazione;</p>
<p>Pfarrer im Dienst: Anzeige in einer Tageszeitung; wahlweise Blumenschmuck oder Gedächtnisspende; Beteiligung Gemeinderat an der Beerdigung; Aufruf an alle Vereine zur Beteiligung an Beerdigung;</p>	<p>Parroco in servizio: necrologio su un quotidiano; nonché in alternativa un omaggio floreale oppure una donazione; partecipazione al funerale del consiglio comunale; invito a tutti gli associazioni alla partecipazione al funerale;</p>
<p>Ehrenbürger der Gemeinde: Anzeige in einer Tageszeitung; wahlweise Blumenschmuck oder Gedächtnisspende; Beteiligung Gemeinderat an Beerdigung; Aufruf an alle Vereine zur Beteiligung an Beerdigung;</p>	<p>Cittadino onorario del comune: necrologio su un quotidiano; in alternativa un omaggio floreale oppure una donazione; partecipazione al funerale del Consiglio comunale; invito a tutti gli associazioni alla partecipazione al funerale;</p>
<p>Personen, die durch ihr Wirken der Gemeinde Ruhm und Ansehen verliehen haben: wahlweise Anzeige in der Tageszeitung oder Blumenschmuck oder Gedächtnisspende.</p>	<p>persone, che con la loro opera, abbiano dato lustro e prestigio al comune: in alternativa necrologio su un quotidiano oppure un omaggio floreale oppure una donazione.</p>
<p>Findet die Beerdigung eines Verstorbenen nicht im Gemeindegebiet statt, kann die Beteiligung an der Beerdigung durch eine Abordnung ersetzt werden.</p>	<p>Se il funerale viene effettuato fuori dal territorio comunale, la partecipazione può essere sostituita da una rappresentanza.</p>
<p>Sobald einer der obigen Todesfälle bekannt wird, werden die Mitglieder des Gemeinderates informiert.</p>	<p>Appena avviene un decesso di cui sopra, vengono informati i membri del Consiglio comunale.</p>
<p>Die Angestellten werden in Fällen in denen ihre offizielle Beteiligung an der Beerdigung vorgesehen ist, für die dafür notwendige Zeit (inkl. An- und Abreise) freigestellt. Diese Zeit gilt als Arbeitszeit.</p>	<p>Nei casi nei quali è prevista la partecipazione ufficiale degli impiegati, il tempo del funerale, (incluso quello di viaggio), viene considerato lavorativo.</p>
<p>j) Veranstaltungen und Geschenke zur Ehrung langjähriger Bediensteter: Mitarbeiter mit 15 Dienstjahren in der Gemeinde (und dann jeweils wieder nach weiteren fünf Dienstjahren in der Gemeinde), sowie Mitarbeiter, die wegen Pensionierung aus dem Dienst ausscheiden, werden im Rahmen einer Feier geehrt und erhalten ein Zeichen der Anerkennung.</p>	<p>j) manifestazioni e segni di riconoscenza a favore di dipendenti con attività di servizio pluriennale: ai collaboratori con 15 anni di servizio presso il comune (e successivamente dopo ogni cinque anni di servizio presso il Comune) o che cessano dal servizio per pensionamento viene conferito un segno di riconoscimento nell'ambito di una festa.</p>

k) Ausgaben für Anerkennungen an ehrenamtliche Mitarbeiter.	k) spese per il riconoscimento ai volontari.
l) Geschenke zur Ehrung der Bürger an ihrem 90., 95. und 100. Geburtstag und an den Geburtstagen nach dem 100.	l) Segni di riconoscenza ai cittadini al loro 90esimo, 95esimo e 100esimo compleanno e ogni compleanno dopo il 100esimo.
Artikel 4 Nicht zulässige Repräsentationsausgaben	Articolo 4 Spese di rappresentanza non ammissibili
Als nicht zulässige Repräsentationsausgaben gelten folgende:	Sono da considerarsi spese di rappresentanza non ammissibili quelli concernenti:
a) Weihnachtsessen der Gemeindeverwaltung, soweit es sich nicht um eine Feier gemäß Artikel 3, Buchstabe j) handelt;	a) pranzo di natale dell'amministrazione comunale, ad eccezione della festa stabilita all'art. 3, lettera j);
b) Geschenke für Geschäftseröffnungen;	b) regali in occasione dell'apertura di un negozio;
c) Spenden für Maturabälle.	c) donazioni per balli di maturità.
Artikel 5 Verzeichnis der Repräsentationsspesen	Articolo 5 Elenco delle spese di rappresentanza
Für jedes Haushaltsjahr wird ein Verzeichnis gemäß Anlage A dieser Verordnung geführt, in dem die im Haushaltsjahr getätigten Repräsentationsspesen eingetragen werden. Das Verzeichnis bildet eine Anlage zur Abschlussrechnung und wird für die Dauer eines Jahres auf der Webseite der Gemeinde veröffentlicht.	Per ogni anno finanziario viene predisposto un elenco ai sensi dell'allegato A di questo regolamento, nel quale sono annotate le spese di rappresentanza sostenute nell'anno finanziario. L'elenco è un allegato al rendiconto della gestione e verrà, per il periodo di un anno, pubblicato sul sito internet del comune.

Anlage A

Gemeinde XX

Verzeichnis der Repräsentationsausgaben für das Jahr 20XX

gemäß Artikel 4 der Gemeindeverordnung über die Regelung und Verwaltung der Repräsentationsausgaben

Beschreibung der Repräsentationsausgaben	Anlass der Ausgabe	Verweis auf Buchstabe gemäß Artikel 3 der Gemeindeverordnung	Betrag

Der Gemeindesekretär

Der Verantwortliche des Finanzdienstes

Der Rechnungsprüfer

Allegato A

Comune XX

Elenco delle spese di rappresentanza sostenute nell'anno 20XX

ai sensi dell'articolo 4 del regolamento comunale per la disciplina e gestione delle spese di rappresentanza

Descrizione dell'oggetto della spesa	Occasione in cui la spesa é stata sostenuta	Indicare la lettera ai sensi dell'articolo 3 del regolamento comunale	Importo

Il segretario comunale

Il responsabile del servizio finanziario

Il revisore
